

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mógł już JAHWE znieść niegodziwości waszych uczynków, obrzydliwości, które popełnialiście – i dlatego wasza ziemia stała się ruiną i przedmiotem grozy i przekleństwa, bez mieszkańców, jak to jest dzisiaj.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE już nie mógł znieść niegodziwości waszych uczynków, popełnianych przez was obrzydliwości — i dlatego wasza ziemia stała się ruiną i pustkowiem, tematem przekleństw i ziemią bez mieszkańców, tak jak to jest dzisiaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że JAHWE nie mógł już dłużej znosić zła waszych uczynków i obrzydliwości, które popełnialiście. Dlatego wasza ziemia stała się spustoszeniem i <i>przedmiotem</i> zdumienia i przekleństwa, bez mieszkańców, jak to <i>jest</i> dzisiaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, że nie mógł Pan dalej znosić złości spraw waszych, i obrzydliwości, któreście broili; dlatego się stała ziemia wasza spustoszeniem i zdumieniem, i przekleństwem, tak, że nie masz w niej obywatela, jako się to dziś pokazuje,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie mógł JAHWE dalej znosić dla złości spraw waszych i dla obrzydłości, któreście czynili: i zstała się ziemia wasza spustoszeniem i zdumieniem, i przekleństwem, dlatego że nie masz obywatela, jako ten dzień jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan nie mógł już znieść niegodziwości waszych postępków ani ohydnych czynów, jakie popełnialiście. Dlatego kraj wasz został obrócony w ruinę, w pustkowie, stał się przedmiotem klątwy, bez mieszkańców - jak to trwa do dziś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan nie mógł tego dłużej znosić z powodu złych waszych uczynków, z powodu obrzydliwości, które popełnialiście, i dlatego wasza ziemia stała się pustkowiem, przedmiotem grozy i przekleństwa, bez mieszkańców, jak to jest dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE nie mógł już dłużej znieść waszych złych czynów ani waszych obrzydliwości, których się dopuszczaliście. Wasz kraj stał się więc ruiną i przedmiotem zgrozy oraz przekleństwa, bez mieszkańca, jak to jest w dniu dzisiejszym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mógł już JAHWE znieść złych czynów ani obrzydliwości, jakich się dopuszczaliście. Wasz kraj stał się więc ruiną, przedmiotem zgrozy i złorzeczenia. Do dziś pozostał bez mieszkańców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale nie mógł już dłużej znosić Jahwe niegodziwości waszych postępków, odrażających czynów, jakie popełnialiście, dlatego to kraj wasz stał się ruiną i pustkowiem, przeklętym i bezludnym - jak to [istotnie]

			jest dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Господь більше не зміг стерпіти від лиця погані ваших діл, від гидот, які ви зробили, і ваша земля стала опустілою і непрохідною і проклятою до цього дня
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY nie mógł tego dłużej ścierpieć, z powodu niecnosci waszych postępów oraz z powodu omierzłości, którą spełnialiście. Tak wasza ziemia stała się pustkowiem, zgrozą, przekleństwem i bez mieszkańca, jak to jest dziś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż JAHWE już nie mógł dłużej tego znosić z powodu niegodziwości waszych postępów, z powodu obrzydliwości, których się dopuściliście, i tak wasza ziemia stała się miejscem spustoszoną i dziwowiskiem oraz przekleństwem, bez żadnego mieszkańca, jak to jest dzisiaj.